

التركيب اللغوية في نصوص دليل مستخدم الأجهزة الكهربائية وترجمتها إلى العربية

The Linguistic structure and Strategy of Translating Chinese Manuals texts of Electrical equipment into Arabic

Dr. Maha Magdy Moustafa Mohammed Kazem

Lecturer of linguistics – Department of Chinese language

Faculty of Al-Asun – Suez Canal University

د. مها مجدى مصطفى محمد كاظم

مدرس لغويات – قسم اللغة الصينية

كلية الألسن – جامعة قناة السويس

الملخص العربي:

يعد دليل المستخدم وثيقة تهدف إلى تقديم المساعدة إلى الأشخاص الذين يستخدمون منتجًا معينًا، وغالبًا ما يكون على شكل كتيب إلكتروني أو ورقي، حيث يوجد بكثرة في المنتجات الإلكترونية والكهربائية وأجهزة الحاسوب والبرمجيات وغيرها. كما يحتوي دليل المستخدم بشكل عام على دليل كتابي وصور لمساعدة المستخدم في استعمال المنتج. ومع تطور الاقتصاد الدولي والانفتاح في الصين، وخاصة المنتجات الكهربائية. ونظرًا للاختلاف اللغوي والثقافي بين اللغتين الصينية والعربية، أصبح من الضرورة إجراء دراسات لغوية على دلائل مستخدمي تلك المنتجات التي تتمتع بخصائص وتراكيب لغوية خاصة بها. كما ستساعد ترجمة تلك الدلائل المستهلكين الأجانب على فهم محتوى المنتجات الصينية بشكل أفضل.

يهدف هذا البحث إلى دراسة وتحليل التراكيب اللغوية في نصوص دليل مستخدم الأجهزة الكهربائية وتحليل ترجمتها إلى العربية، وقد اختارت الباحثة ثلاثة نصوص تطبيقية على بعض الأجهزة الكهربائية الصينية وهي غسالة هايير، وثلاجة هايير، وماكينة القهوة دي لونج، وقد توصلت الباحثة إلى أهم التراكيب اللغوية في نصوص دليل المستخدم وقد تم تقسيمها إلى (١) التراكيب اللغوية المتعلقة بالمفردات مثل: المفردات المتخصصة، والأسماء العامة، وأزرار التشغيل، وأفعال القلوب، والصفات المركبة، (٢) التراكيب اللغوية المتعلقة بصياغة الجمل مثل: صيغ الفاعل، والجمل الطلبية، والجمل الشرطية. وقد توصلت الباحثة أيضًا إلى الآليات المستخدمة في ترجمة تلك الدلائل من الصينية إلى العربية مثل الترجمة المباشرة والترجمة

الدلالية والترجمة الصوتية والترجمة بالحذف والإضافة وغيرهم. وقد اعتمدت الدراسة علي المنهج التحليلي منهجًا لتحليل النصوص عينة البحث.

الكلمات المفتاحية: دليل المستخدم التركيب اللغوي الأجهزة الكهربائية صياغة الجمل آليات الترجمة

The Linguistic structure and Strategy of Translating Chinese Manuals texts of Electrical equipment into Arabic

Abstract:

With the development of the international economy and China's opening economy, "Made in China" has entered the international stage, especially electrical products. Therefore, it is very important to conduct linguistic analysis and translation researchs on electrical product manuals. Due to the language and cultural gaps between countries, product manuals have their own unique language features and structures. A good translation will help foreign consumers to understand the content of Chinese electrical products. What language structure should be adopted in the Chinese electrical appliance manual, and what translation strategy should be adopted in the Arabic translation?

This research collects three Chinese electrical appliance manual are "Haier washing machine", "Haier refrigerator machine" and "Delonghi coffee machine". According to the main content of the product, analyze the vocabulary and sentence patterns in the manual texts. To select examples for analysis, including specialty vocabulary, common nouns, operation button words, modal verbs, compound

adjectives...etc. at the vocabulary level; active voice, imperative sentences, conditional sentences...etc. at the sentence level; The main translation strategies of vocabulary and sentence mainly include word to word translation, mixed translation, literal translation, liberal translation and omitted translation. This paper adopts the research method of analysis and research, and analyzes the vocabulary and sentence patterns of the Chinese electrical appliance manual texts.

Keywords: Linguistic structure, Strategy, Translation, Electrical equipment

电器说明书文本的语言结构及其阿语翻译分析

摘要:

随着国际经济的发展和改革开放，“中国制造”已经走

上了国际舞台，尤其电器产品。因此对电器产品说明书进行语言分析和翻译研究很重要。由于阿拉伯于其他语言的问话差距，产品说明书具有各自独特的语言特点和结构。好的译文有助于外国消费者更好地理解中国电器产品的功能用途。本文将解释在中文电器说明书采用什么语言结构，也在阿语翻译中应采用什么翻译策略。

本文收集了三份中文电器说明书语料是“海尔洗衣机”、“海尔冰箱机”和“德龙咖啡机”，根据这些语料的主要内容首先介绍有关产品说明书的概念和功能，然后分析说明书中的词汇、句法两个层面来选取例子进行分析，包括词汇层面中的专业词汇、普通名词、操作按钮词汇、情态动词、复合形容词等；句法层面中的主动语态、祈使句、条件句等；最后总结出笔者在本文本翻译实践中得到的收获，对中文电器产品

说明书的阿语翻译策略进行分析。词汇的翻译策略主要包括意译、混合、直译等；句法层面的主要翻译策略包括意译、直译、转换译、增译、省译等几种译法。

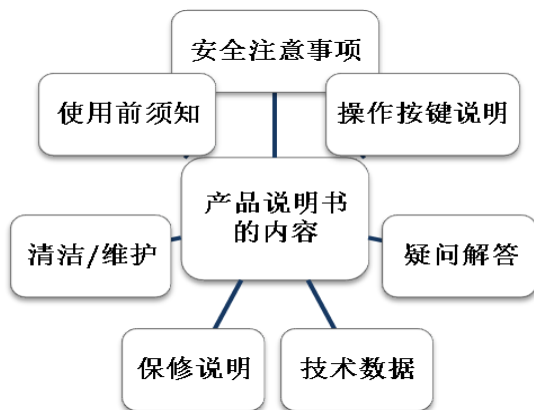
【关键词】说明书；翻译；消费者；语言结构；用户手册

产品说明书的概念及其功能 □\

说明书是一种特殊的实用文体，它的主要目的有两点：一是生产者向消费者介绍产品名称、用途、性质、性能、规格、用途方法、保养维护、注意事项等内容而写的简明准确的文字材料；二是在介绍中还兼有广告的成分，用以引发读者的兴趣并购买产品。产品说明书也叫“产品使用手册”。

它的主要功效是为了告诉用户怎么正确合理使用该产品

。同样是“说明书”的含义，阿语中确有多种不同的表达方式，等多种表述。这都根据不同的 دليل المستخدم، كتيب الشرح، كتيب دليلي 如：产品种类和说明书的内容由译者自己来选定的。产品说明书主要包括以下主要内容：



产品说明书的功能不仅是传达信息、指导外国消费者正确使用产品，而且还能起到外宣效果，为中国企业良好的公众品牌和形象，因此，它具有如下功能：

(1) 信息功能

产品说明书是一种以说明文本为主要表达方式，用朴素易懂的语言向消费者介绍商品的特征、性能、用途、使用和保养方法等知识的文书材料。因此，产品说明书一定包含大量的信息，尤其是一些电器、药品、化妆、电子 等产品的种类，生产商必须给出详细的说明书，比如怎么开启、怎么使用、怎么关闭等消息，否则消费者无法正确地使用产品，从而影响销售效果。如：

当使用软化剂时，请设定此功能，这样才能够确保衣物 (١)
在洗涤周期内的效果。

当选择加漂洗时，该指示灯点亮，可增加一次漂洗、脱 (٢)
水、桶自洁程序除外。

将机器放置于工作台时，机器表面、侧面及靠墙部分需 (٣)
留出至少3 厘米的空间。

上述的例子可看出，此份说明书为使用者提供了关于机器的相关信息。让使用者知道在机器过程中如何正确的使用程序，从而更好地了解该机器的性能及用途。

(2) 宣传功能

宣传功能是指产品说明书自身可以影响消费者对产品的印象和购买决定。因此，产品说明书就具有宣传产品的职责。说明书通过传递有说服力的信息吸引消费者的注意力，并让消费者认为产品质量有保障，相信产品会有效果。如：

自始至终，海尔的国际星级服务将伴随着您。(٤)

我们时刻恭候为您服务，再次感谢您使用海尔产品。(٥)

首先感谢您选择德龙全自动意式浓缩咖啡机，祝您使用 (٦)
愉快。

(3) 美学功能

产品说明书的美学功能是指说明书给消费者以美的感受，说服消费者产品是美好的，从而激发他们的购买欲。产品说明书的用词简洁、有条理且逻辑清楚，体现出对称美及节

奏感，不仅具有美学价值，同时说服力也较强。因此，产品说明书对消费者也具有极大的影响。如：
请您在使用时注意有电安全。(٧)
凡带有该标志的内容，关系到产品安全和使用者的(٨)
安全。
为方便您使用，请仔细阅读说明书，并按照说明书的步(٩)
骤操作。

“海尔洗衣机”、“海尔冰箱机”和“德龙咖啡机”说明书文本 □٢
的语言结构及其阿语翻译

中文产品说明书有着自己独特的语言特点。对于电器说明书这类文本的词汇和句法的特征有别于科技文本：在用词汇上，频繁使用专业词汇、普通名词、操作按钮词汇、情态动词、复合形容词；在用句法上，通常使用主动语态，很少使用长复杂的复合句，祈使句、条件句等。

由于汉阿两种语言之间存在一定的差异，中文产品说明书在阿译的过程中，为了准确完整地表达实际涵义，需要译者采取相应合适的策略。说明书的翻译是一个复杂的过程。中文产品说明书的翻译，要求译者在翻译企业产品说明书时，能充分理解说明书的功能及文本的特点，同时译者在翻译时必须处理好译文准确性与可读性之间的关系，只有这样，才能最大限度的避免译文产生负面接受效果。

基于上述特征，笔者以“海尔洗衣机”、“海尔冰箱机”和“德龙咖啡机”中文说明书文本的语言结构，详细介绍并分析了这些中文电器产品说明书文本的语言结构和阿语翻译策略，本文中包含许多行业术语、操作指示图、产品的规格等传达产品信息的内容。

1. 词汇的使用

词汇是语言的基础组成部分，而在说明书中词汇有着其十分显著的特征。第一，说明书中的词汇专业性较强，具体又分为专业词汇和普通名词专业化。第二个词汇特征是较丰富的操作按钮词汇。第三个显著的特征是文本中多使用情态动词和复合形容词。对于不同类型的词汇，需要采用不同的翻译方法。本文下列特征来解释说明书在用词汇的使用和阿语翻译策略。

1.1 专业词汇

专业词汇是指在特定专业内使用，表示特定含义的词汇

。它是属于某一专业领域所特有的词汇，它的特点是含义精确明晰，**概念单一狭窄**。说明书是一种较专业的应用文体，因此专业性是其基本特征。由于产品说明书的种类不同，所以会形成与相关领域相连的专业词汇叫“专业术语”。**例如：机**

器、使用者、电源、警告等。

专业词汇在汉阿语言中都具有相对的稳定性。电器产品在目的语中找到深层内涵上的阿语词汇和表达方式。专业词汇的翻译需要注意**两个方面**：**第一，保证词汇的准确性**。**第二，保证词汇的可读性和稳定性**。为了保证译文的前后一致性，笔者将一些电器产品说明书文本中常见的专业词汇汇总，借助公司官方术语网站，公司翻译软件记忆库、术语库，有道翻译，百度翻译等互联网资源查找其对应的释义，制作了一份术语表。通过制作和查看术语表，既可以保证译文中术语翻译的一致性。因此译者选择的翻译策略以意译、混合译、直译为主。

取出水箱，倒入新鲜的水至MAX（最多）线。 (١٠)

● اسحب خزان الماء وأملأه إلى خط MAX بواسطة الماء النقي.

”，明显与软件产品**حقيبة / صندوق**例子中的“箱”的常见意思是“无关，不是原文想要表达的意思。通过查询百度百科得知，

”是中文“箱”的意译“خزان”，“خزان”在软件产品设备中，“箱”指的是“
，可以认为是设备的部件零件。

最后一次漂洗时软化剂会随着水一起冲入桶内。(۱۱)

● أثناء الشطف الأخير، يتم شطف المنقي في البرميل مع الماء.

”，明显与软件产品无“例子中的“冲入”的常见意思是“
关，不是原文想要表达的意思。通过查询百度百科得知，在
”是中文“冲入”的“شطف”，“شطف”软件产品设备中，“冲入”指的是“
意译。是衣服清洁的过程之一。

此功能可以启动或关闭节能模式。(۱۲)

● من خلال هذه الوظيفة يمكن تشغيل وإبطال نظام توفير الطاقة.

例子中的“模式”是一个专业词汇，笔者通过在术语在线网
站上查询，此词多用建筑领域和软件设计领域，其中有“建筑
”。例句中“模式”طراز / أسلوب / نموذج / 模式、设计模式”一短语被译为“
一词在本说明书中出现在“节能模式”中，用来表述此功能可
以启动或关闭节能模式。查询到的术语在线释义与本句情景
”。相似度较大，译者选择采用意译法，确定词义为“

切勿拉扯电源线，以免损坏电源线。(۱۳)

● لا تشد مطلقاً الكبل الكهربائي، خوفاً من تعرضه للتلف.

”，明显与软“例子中的“电源线”的常见意思是“
件产品无关，不是原文想要表达的意思。通过查询百度百科
得知，在软件产品设备中，“电源线”指的是“
”是中文“电源线”的意译。可以认为是设备的部件零件。
在预热过程中，咖啡流出口会流出少量热水到下面的滴
水盘中。(۱۴)

● يخرج من فوهات توزيع القهوة أثناء عملية الشطف ماء ساخن يتم تجميعه في حوض تجميع

القطرات السفلي.

例子中的“流出口”是一个专业词汇，译者通过在术语在线网站上查询没找到意思，因为这个词汇是混合词，其中有“流”是直译，所以译者选“فوهة”是意译，“口”被译为“توزيع”被译为“فوهة التوزيع”。择采用混合译法，确定词义为“”。

下面来说明几个中文专业词汇的常见翻译和产品设备中的翻译，如：

中文专业词汇	常见翻译	产品设备中的翻译
开启 (١٥)	فتح / بدأ	أشعل
关闭 (١٦)	أغلق	أطفأ
旋钮 (١٧)	كعبرة / زرّ / عقدة	قبضة
电源 (١٨)	مصدر الطاقة	التيار الكهربائي / محوّل القوّة
说明书 (١٩)	كُراس / كُتَيْب / تعريف / دليل	تعليمات

1.2 普通名词

普通名词所指的是日常汉语词汇在科技语境中具有专业涵义的现象，而这些词汇大多数是名词。普通名词通过直接借用、被引申原义、多义化等形式运用于某一专业科技领域中，被称为“普通名词专业化”现象。这些名词既用于日常的通用汉语也用于科技汉语。例如：按键、插头、自来水等。在翻译名词时，如果译者不够细心观察分析，就有可能造成误译。由于普通名词专业化后的词义是普通名词的引申义，因此意译、音译是此类词语较为常见的翻译策略。

● **不遵守该警告可能导致触电伤害。** (٢٠)

● يؤدي عدم التقيد بالتحذيرات إلى التعرض لصدمة كهربائية.

例子中的“遵守”是一个普通名词，在日常使用中，多采取“الترم / احترام / حافظ علي”之意，而本说明书中该词汇多次出现在“التقيد”是中文的“遵守”的意译。“التقيد”全注意事项中指的是“必要时能拨下机器的插头。” (٢١)

- فقط بهذا الشكل يمكنك فصل القابس الكهربائي عند الحاجة.
”之意，因此在 اقتلع الشيء / اقتلع الشيء 例子中的“拔下”的使用多采取“
/ اقتلع الشيء 是“فصل”，“فصل”本说明书中该词汇多出现的意思指的是”
“的近义词，是中文的“拔下”的意译。 اقتلع
这些符号表示对使用者重要的建议或信息。 (٢٢
- تُظهر هذه الرموز نصائح ومعلومات هامة للمستخدم.
”之意，例子中的“建议”在日常使用中，多采取“
”而本说明书中该词汇多次出现在安全注意事项中指的是”
“是中文的“建议”的意译。 نصيحة، 是“劝告”的近义词，”
确保能随时接近机器使用的插座。 (٢٣
- تحقّق من إمكانية الوصول إلى المأخذ الكهربائي المستعمل في أي وقت.
”之意，例子中的“确保”在日常使用中，多采取“
”而本说明书中该词汇多次出现在安全注意事项中指的是”
“是中文的“确保”的意译。 تحقّق، 是“确定”的近义词”
第一次使用咖啡机时候，可能需要制作4-5杯咖啡或卡布 (٢٤
奇诺。
- عند استعمال الماكينة لأول مرة لا بد من عمل ٤-٥ فناجين من القهوة أو الكابتشينو.
例子中的“卡布奇诺”是一个普通名词，译者选择采用音译
”是中文的“卡布奇 كابتشينو 法来翻译这个普通名词，确定名词为“
诺”的音译。

在这些电器产品说明书翻译实践中，下面的普通名词根本是来自普通汉语中的单词，但在电器使用说明书中却赋予了新的词义，不再是原来的意思，而是使用了新的意思与产品设备有关。同时也有很多单词容易选错词义，如果不认真分析，就会对翻译造成很大的阻碍。如：

中文普通名词	常见翻译	产品设备中的翻译
重要 (٢٥)	هام	تنبيه
说明 (٢٦)	شرح / تفسير	تعليمات
勺 (٢٧)	ملعقة / مغرفة	وعاء
流出 (٢٨)	سال / يسيل	توزيع
售后服务中心 (٢٩)	مركز خدمات ما بعد البيع	قسم الصيانة الفنية
释放 (٣٠)	أطلق سراحه / فرج عنه	تزويد

1.3 操作按钮词汇







按钮是一种电子元器件，主要用于开关电路或选择电路

。按钮通常被安装在电器的控制面板上，使用者可以通过轻轻按下按钮来控制电器中，按钮可以用于开关电源、开关灯光、开始和停止机器等功能。

由于本翻译实践的文本为电器的说明书，电器的操作离不开各类按钮与指示。每个按钮都有其重要的作用，但在电器上的位置与显示方式不尽相同，因此在说明书中都有详尽的说明，这也体现了科技文本的严谨性。操作按钮词汇有其特殊的指示性与交互性，翻译时多采用直译法、意译法。如下：

下：

原文：●

(٣١)	B7、  按钮：释放蒸汽和制作含牛奶的热饮品
(٣٢)	B8、  按钮：制作1杯大杯量的意式浓缩咖啡
(٣٣)	B9、  按钮：制作2杯大杯量的意式浓缩咖啡
	B2、  按钮：开启和关闭机器
(٣٤)	B3、  按钮：制作1杯意式浓缩咖啡
(٣٥)	B4、  按钮：制作2杯意式浓缩咖啡
(٣٦)	

译文： ●

B2. زرّ  : لإشعال وإطفاء الماكينة	●
B3. زرّ  : لإعداد 1 فنجان من القهوة	●
B4. زرّ  : لإعداد فنجانين (2) من القهوة	●
B7. زرّ  : للتزويد بالبخار لإعداد المشروبات مع الحليب	●
B8. زرّ  : لإعداد 1 فنجان من القهوة. العوامل المضبوطة على الشاشة.	●
B9. زرّ  : لإعداد فنجانين (2) من القهوة.	●

上述的例子中“开启和关闭”、“释放蒸汽”等常见的操作按钮词汇，词义明晰，而且由于文字前有一栏图示指引，用户可以通过汉阿对照较好地对应按钮，进而执行下一步的操作”。而“إشعال أو إطفاء”、“تزويد بالبخار”因此译者选择意译法将其译为“”。然而，按“إعداد فنجان واحد”制作一杯”译者选择直译法将其译为“按钮词汇在文本中往往使用黑体加粗来进行区分，并对读者有提示作用。

1.4 情态动词

情态动词是汉语动词系统的重要组成部分，是表达情态意义的主要手段之一。情态动词表示说话人对动作或状态的各种观点和态度，如：劝告、禁止、猜测、怀疑等。情态动词有词意但不完全，在句中不能单独充当谓语。例如：会、能、应该、应当、该、可能、也许、大概、一定、能够、可以、愿意、值得、必须、想、乐意等。在翻译情态动词时，需要译者结合上下文其用意及语气，谨慎用心选词，尽量做到还原文所想表达的意愿。文中常出现的情态动词有应该、必须、会、可能会等，翻译时注重情态意义的再现，可以采用直译法、省译法。例如：

若机器中的水结冰会损坏机器。 (٣٧)

● يُمكن أن يتعرض الجهاز للتلف في حالة تجمد الماء الموجود بداخله.

若有水渗入会损坏机器。 (٣٨)

● يُمكن أن يؤدي نفوذ الماء إلى داخل الجهاز إلى تلفه.

不遵守该警告可能会导致烫伤或烧伤。 (٣٩)

● يُمكن أن يؤدي عدم التقيد بالتنبيهات إلى الإصابة بالحروق أو آثرها.

本机器运作时可能会产生热水和蒸汽。 (٤٠)

● قد تنتج هذه الآلة الماء الساخن والبخار عند التشغيل.

这样做有可能会造成咖啡流出的速度很慢。 (٤١)

● في هذه الحالة يُمكن الحصول على التزويد ببطء.

加热到一定的温度它才会融化。 (٤٢)

● يُمكن أن يذوب عند التسخين إلى درجة حرارة معينة.

例子 (37、38、39、40、41、42) 中的情态动词“可能/会

/可能会”在陈述句中多用于表示做某事的能力，或者表示推测

。这些句子中的“可能会”用来表示一个普遍的推测情况，告知

读者在此情况下的通常情形，同时提醒读者做好准备。因此

”，给 قد / يُمكن أن，译者选择使用直译法和省译法，确定词义为”

出读者更确定的信息，显示了本说明书的准确性、专业性。

电源电压必须在 100 V 到 240 V 之间 (50 Hz 和 60 Hz (٤٣

) 。

● لا بد أن يكون جهد مصدر الطاقة بين ١٠٠ فولت و ٢٤٠ فولت (٥٠ هرتز و ٦٠ هرتز).

安装机器的时候，应该重视以下安全警告。 (٤٤

● عند تركيب الجهاز يجب مراعاة تنبيهات الأمان التالية.

你应该制作许多杯咖啡不能确定所需的口味。 (٤٥

● يجب تحضير أكثر من فنجان قهوة وتبريدها لتحديد الوضعية الصحيحة للمقبض.

例子 (43、44、45) 提醒读者将需要对机器进行的检查

步骤，因此语气“应该/必须”是强烈而不容置疑的。由于此操

作涉及用电，对用户的安全会造成一定的潜在危险，因此在翻译时要体现出语气的强烈，警示读者，体现说明书的“严谨性”。لا بد / يجب。基于以上考虑，译者将其直译为“电源线不要放置在尖锐物质的边缘或接触热的物体表面” (٤٦)

● لا يجب وضع الكبل الكهربائي علي سطح المواد ذات الحواف الحادة أو ملامسته لسطوح حادة.

● **机器会自动完成一次预热和冲洗，此过程不能中断。** (٤٧)

● في كل مرة يتم فيها إشعال الجهاز، يتم أتوماتيكياً إجراء دورة تسخين أولي وعملية شطف لا يمكن إيقافها.

● **洗衣机开始工作后，不能设置水位。** (٤٨)

● لا يمكن ضبط مستوى الماء بعد تشغيل الغسالة.

例子 (46、47、48) 提醒读者操作机器时需要禁止的安全信息。此例中的“不应该/不能/不要”表达一种禁止语气。连“لا يمكن”，表达“لا يجب / لا يمكن”接否定词“不”后，“不能/不要”在此句中译为“

一种强烈的警告语气。说明书中存在各种各样的情态动词，

“فقط”，例如以下的例子：用副词“才”放在情态动词前，译为“只有当咖啡豆研磨器在运作的时候，才能转动研磨调节旋钮。” (٤٩)

● يجب لف قبضة تعديل مستوى طحن القهوة فقط أثناء عمل طاحونة القهوة.

● **至少制作两杯咖啡以后，调节研磨的效果才会显现出来。** (٥٠)

● تظهر نتيجة هذا التعديل فقط بعد إعداد فنجانين من القهوة علي الأقل.

1.5 复合形容词

复合形容词是汉语电器产品说明书中经常涉及的一类词汇，这类词汇一般出现在对产品成分和功效的描述中，出现频率较高的描述中，出现频率较高的归为几个种类。复合形容词的翻译一般以词素中的名词为核心展开翻译。复合形容词的翻译方式灵活多变，通常采用意译法、转换译法，特殊

情况下还会涉及省译法。因此，复合形容词的翻译重在灵活调整，使之符合日常表达习惯。说明书中存在许多复合形容词，例如以下一组例子：

(1) “形容词+动词”，如：

机器会自动冲洗，然后再关闭。(51)

● يقوم الجهاز بعملية الشطف التلقائي، ومن بعدها يُطفأ.

放置在一个干燥的地方，并远离阳光直接照射。(52)

● يحفظ في مكان بارد وجاف ولا تُعرض للشمس مباشرة.

洗衣机自动检测布置。(53)

● إعداد الكشف التلقائي للغسالة.

在进行重新调整时，这些方面不应忽视。(54)

● لا ينبغي إغفال هذه الجوانب عند إعادة الضبط من جديد.

例子(51、52、53、54)中的形动词组汉语中是简单的

词汇组合，但如果根据阿语的语法进行翻译的话，可以用转换译法。例子中的复合形容词“自动冲洗”、“直接照射”、“自动检测”、“重新调整”，译者选择转换译法将其译为“

تلقائي”、“عُرض للشمس مباشرة”、“كشف تلقائي”、“ضبط من جديد”汉语“也”。把汉语动词“冲入”、“检测”、“调整”被转为阿语名词“شطف”、“كشف”、“ضبط”。

(2) “形容词+名词”，如：

选择“速洗”程序。(55)

● اختر برنامج "الغسيل السريع".

当选择预浸泡时，数码管的总时间会有变化。(56)

● سيتغير الوقت الإجمالي للأنبوب الرقمي عند تحديد النقع المسبق.

请避接触飞溅的热水或蒸汽。(57)

● يجب مُراعاة عدم مُلامسة الماء المرشوش أو البخار الساخن.

按动“脏污度”按键，可根据衣物的脏污程度进行选择。(58)

- استخدم هذا الرّزّ لضبط دورة الغسيل الخاصة بك بناءً على درجة اتساخ الغسيل.

例子 (55、56、57、58) 中的形名词组汉语中是简单的词汇组合，但如果根据阿语的语法进行翻译的话，可以用转换译法。例子中的复合形容词“速洗”、“数码管”、“脏污度”、“السرّيع”、“الأنبوب” “الرقميّ” “درجة الاتساخ” “الماء الساخن”，译者选择转换译法将其译为“热水”，译者选择转换译法将其译为“”。

(3) “副词+形容词”，如：

对污渍处进行预涂处理，然后再放入洗衣机，效果会非常明显。(٥٩)

- للحصول على نتائج ملحوظة، قم بمحو البقعة مُسبقًا، ثم ضعها في الغسالة.

浸泡、洗涤、脱水等过程，清洁更彻底。(٦٠)

- يكون التنظيف أعمق من خلال عمليات النقع والغسيل والتجفيف وغيرها.

本程序配合洗衣机内桶专用洗涤剂果最佳。(٦١)

- يعمل هذا البرنامج بشكل أفضل مع المنظف الخاص بالحوض الداخلي للغسالة.

请拆除旧的软水过滤器，同时更换新的软水过滤器。(٦٢)

- يجب إزالة الفلتر من الحزّان واستبداله بفلتر جديد.

例子 (59、60、61、62) 中的副形词组汉语中是简单的词汇组合，但如果根据阿语的语法进行翻译的话，可以用比较名词译法和省译法。例子中的复合形容词“更彻底”、“最佳”，而例子中的“أفضل”、“أعمق”，译者选择比较名词译法将其译为“复合形容词“非常明显”、“更新”，译者选择省译法将其为“ملحوظة”、“جديد”。

2. 句法的使用

电器说明书在句法上为了便于使用者的理解，句法多为主动语态。另外，广泛使用祈使句和条件句也是说明书句法的一个特点，说明书多为指导性文本，这就要求其中的称述

和指导尽量清楚、表意明确。本文下列来解释说明书在用句法上的语言结构：

2.1 主动语态

由于汉阿两种语言表达习惯的差异，在中文说明书中普遍使用主动语态，即使主语在句子中有被动涵义，也往往会使用主动语态去陈述。以下就是使用了中文的主动语态的例子，如：

进口管路各连接处必须密封。(٦٣)

水泵应可靠接地，应配漏电保护开关。(٦٤)

机器只有在完成此循环后方可使用。(٦٥)

汉语多使用主动语态，使用被动语态的频率较低。但是句子中有被动涵义，汉语动词本身无被动语态，主动和被动的表达只能通过标志词汇、上下文的阿译动词本身的意义来体现。译者需根据具体语言环境，灵活使用多种翻译技巧处理文本中的被动语态。在汉译阿中，主要有两种方法翻译主动句：一是译为阿语的主动句，二是译为阿语的被动句。下面例子就可以说明：

这些警告事项必须绝对遵守(٦٦)

● يجب احترام هذه التنبيهات

咖啡机在出厂前都会进行测试(٦٧)

● تم فحص ماكينة القهوة في المصنع

此时机器可以正常使用了(٦٨)

● بهذا الشكل تصبح ماكينة القهوة جاهزة للاستعمال

此过程不能中断(٦٩)

● لا يمكن إيقاف هذه العملية

机器进行除垢前，请先取出软水过滤器(٧٠)

● انزع الفلتر قبل إزالة الترسبات الكلسية من الماكينة

机器可以正常使用了(٧١)

● يمكن استخدام الماكينة

例子 (66、67、68、69、70、71) 多使用主动句，但是句子中有被动涵义，在汉译阿是典型的**被动句**，这样读起来给人的感觉才会客观。汉语句子中的主动动词“遵守”、“监测”、“使用”、“中断”、“除垢”、“使用”都顺序地转换为阿语中的被动句“احترام”、“تم فحص”、“جاهزة للاستعمال”、“إيقاف”、“إزالة”、“استخدام”，所用的动词更是给读者一种着重强调的意味，读者的阅读兴趣也会因而被激发起来。

2.2 祈使句

说明书中的祈使句用于指导或禁止消费者进行某些操作的句子。祈使句可以表达请求、建议、劝告、命令、禁止等。它的使用可以表达作者的想法，提高读者使用产品的效率，**能使**消费者在阅读说明书时集中思考，进而根据说明书的指示进行操作。祈使句开头使用情态动词或请求、禁止或命令动词，以清楚表明立场、传递信息或提供建议。如：

请使用另一种方法做。(٧٢)

请勿触摸产品研磨刀片。(٧٣)

请勿在本产品工作时触摸其高温表面。(٧٤)

请仔细阅读说明书，**以便使本机**发挥其最佳性能经久耐用不出故障。(٧٥)

不要将本产品浸入水或其他液体中。(٧٦)

不要将电源线悬挂在放置产品的桌子或工作台的边缘上。(٧٧)

让儿童远离机器。(٧٨)

应根据应用程序及其用户情况来制定相应决策。(٧٩)

上述的例子中使用了请求、命令或禁止的语调，指出该机器使用过程中的**注意事项**，语气较为严肃庄重，更具信任感和权威性。祈使句在产品说明书中使用频繁。所有的操作指示和注意事项的表达都需借助这一特殊的句法。但就语义

的轻重而言，汉阿语转译中还是要注意其间的细微区别，力争做到准确得体。在翻译祈使句的时候，要合理传达操作指令，保证祈使句的准确性。如：

请您尽快“设置水的硬度”。 (٨٠)

● يرجى تحديد قوة الماء بأقرب وقت ممكن.

请先除去污物再洗涤。 (٨١)

● بداية يرجى تخفيف الأوساخ، ثم استخدم المنظف مباشرة.

程序运行时请不要关闭电源。 (٨٢)

● يرجى عدم فصل مصدر الطاقة أثناء تشغيل البرنامج.

挂好电源线和排水管。 (٨٣)

● يرجى تعليق كابل الطاقة وخرطوم التصريف.

例子 (80) 和 (81)、(82) 是以“请”开头的祈使句，表

”，而例子 (83) 和 (84) 是以“挂好”开头的祈使句，表示命令。原文中没有“请”的意思，译者在翻译时，采用交际翻译的策略，使用增译法“一字”，将译文处理为无主语祈使句，强调要执行 يرجى，添加“”的动作，同时也使得译文能读起来更加的亲切，使祈使句更富有人情味。

切勿将机器安放在一个室温可能低于零度的房间内。 (٨٤)

● لا تُركّب الجهاز داخل بيئة يُمكن أن تقل درجة حرارتها عن صفر درجة مئوية.

切勿将机器浸入水中。 (٨٥)

● لا تغطس الماكينة مطلقًا في الماء.

不要将该机器放置在水龙头或者水槽附近。 (٨٦)

● لا توضع الجهاز بالقرب من حنفية الماء أو المغسلة.

不要使用涂有焦糖的咖啡豆。 (٨٧)

● لا تستخدم حبوب قهوة معالجة بالسكر المذاب.

例子 (84、85、86、87) 使用“切勿/不要”开头的祈使句

”，译文³表示禁止的语调。在翻译时，将“切勿/不要”翻译为“仍为无主语的祈使句，表示禁止，这样处理原文可体现原文的语言气氛，其语气可以吸引用户的注意力，达到祈使句的目的。电器说明书中存在许多祈使句，例如以下的例子：

关闭电源。 (88)

● أطفأ الجهاز.

拔下插头。 (89)

● افصل القابس.

要完全断开机器的电源，请拔下电源线插头。 (90)

● افصل الجهاز عن الشبكة الكهربائية بشكل كامل، ثم امسك القابس نفسه واسحبه.

将本机器与有效地接地接电源正确连续接。 (91)

● قم بتوصيل الجهاز بمصدر طاقة أرضى فعال بشكل صحيح ومستمر.

在牛奶发泡器的下放置一个最小容积为100毫升的容器。 (92)

● ضع وعاء تحت أداة إعداد الكابتشينو بسعة ١٠٠ ملليمتر كحد أدنى.

旋转蒸汽旋钮到“I”的位置。 (93)

● لف قبضة البخار إلى الوضعية "I".

将蒸汽旋钮旋转到“O”的位置。 (94)

● أعد القبضة إلى الوضعية "O".

注意避免接触飞溅的热水。 (95)

● يجب مراعاة عدم ملامسة الماء المرشوش خوفاً من الاحتراق.

放置在一个干燥的地方，并远离阳光直接照射。 (96)

● يحفظ في مكان بارد وجاف ولا يُعرض للشمس.

打开包装后，请立即使用软水过滤器。 (97)

● استخدم الفلتر فوراً بعد فتح العبوة.

插入软水过滤器，并完全浸入。 (98)

● ادخل الفلتر داخل خزان الماء وأغطسه بشكل كامل.

请检查并确认所使用的电源电压与该电器底部铭牌所标 (٩٩)
示的电源电压是否一致。

- تحقق من أن فلتية الشبكة الكهربائية تساوي الفلتية الميينة علي بطاقة المعلومات المتواجدة علي قعر الجهاز.

必须严格按照要求操作。 (١٠٠)

- يجب تشغيل الغسالة طبقًا لمحتويات هذا الدليل.

清理衣袋，将硬币、砂子、发夹等物品取出。 (١٠١)

- قم بإخلاء الجيوب وإخراج أي مواد سائبة مثل القطع النقدية والرمال ودبابيس الشعر وما إلى ذلك.

2.3 条件句

产品说明书中经常出现带“**如果**”的条件句，该条件句通常出现在注意事项和用法用量上。不同体质的人对同一种电器产品如，洗衣机、冰箱机或咖啡机等敏感程度可能会不同，因此产品说明书必须列出可能出现的情况。当特殊情况产生时，消费者可遵循说明书中的方法和措施解决相应的问题，因此条件句对消费者很重要的。例如：

如果有进水不幅，请及时清理进水处过滤网。 (١٠٢)

只有插头、电源线或产品本身受损，请勿使用本产品。 (١٠٣)

如果在洗衣机工作时按下该按键，则洗衣机将暂停运行 (١٠٤)

如果在脱水运行中触摸“启动/暂停”键后，剩余时间将会 (١٠٥)
有变化。

只有出现错误信息或需要关机时，长按“电源”按键即可 (١٠٦)
关闭洗衣机。

如果想再次使用本次程序，只需要开机后，**按**动“记忆” (١٠٧)
按键即可只有在程序选择完。

上述的例子中的条件句虽然不同于科技文本的一般方式，但是内容上依旧少不了衔接词的如：“**如果、只有**”等。这

些段话围绕前后逻辑关系紧密。在翻译时，**首先通读整段话**，**将清楚逻辑关系**，**然后确定术语**，**分析句法结构**，**对这段话进行直译和意译**，**使得逻辑关系保持一致**。

如果机器发生故障，不要试图自己检修。 (١٠٨)

● في حالة عُطل الجهاز، لا تحاول إصلاحه بنفسك.

如需更改咖啡的杯量，请按如下步骤操作。 (١٠٩)

● إذا أردت تعديل كمية القهوة اتبع التعليمات التالية.

如果转让该机器给其他人，请确保将说明书同时附送。 (١١٠)

● إذا أعطيت الجهاز لشخص آخر، تذكر أيضا إعطائه تعليمات الاستعمال.

如果机器有明显的损坏，切勿使用该机器。 (١١١)

● لا تستخدم الجهاز إذا وجدت به عُطل واضح.

如果电源插座与电器插头不匹配来替换相配套的插座。 (١١٢)

● في حالة عدم توافق المأخذ الكهربائي مع قابس الجهاز، بدّل المأخذ الكهربائي بنوع يتناسب مع القابس.

如果机器要很长一段时间不使用，请将主电源开关拔到“O”位置。 (١١٣)

● إذا لم يتم استعمال الجهاز لفترة طويلة من الوقت، اضغط علي المفتاح الكهربائي الرئيسي، وضعه علي وضعية "O".

如果咖啡流出速度太快或太慢，那可以通过调节咖啡豆研磨调节旋钮来校正并解决这个问题。 (١١٤)

● إذا لاحظت أن القهوة تخرج بشكل سريع أو بطيء، يصبح من الضروري تعديل درجة طحن القهوة بواسطة القبضة الخاصة لهذا الغرض.

如果未定其清空滴水盘，水可能会从边缘溢出。 (١١٥)

● إذا لم يتم تفرغ حوض تجميع القطرات بشكل دوري يُمكن أن يفيض الماء من حافظها.

上述例子中的原句是一个含有条件，汉语条件句分为条件从句和条件结句，在翻译时，译者通过观察上下文，从前“**其次**，**其次**，**其次**，**其次**，**其次**”面汉语的关联词“**如果**”顺利地转换阿语的“**作者在分句中补充出主语“您”，将被动句转换阿语的主动句**，

更加符合中文的用语习惯。然后条件从句和条件结句两个成分，译者在翻译时，采用交际翻译的策略，使用意译法。

结论

产品说明书不仅能提供有关产品的信息，还有助于树立企业形象和促进商品的销售，所以在国际贸易中产品说明书的翻译质量至关重要。本文以中文电器说明书文本的语言结构及其阿语翻译进行分析，收集了三份中文电器说明书语料是“海尔洗衣机”、“海尔冰箱机”和“德龙咖啡机”，根据这些语料的主要内容首先介绍了有关产品说明书的概念和功能，然后笔者通过说明书文本中的词汇、句法两个层面来选取了例子进行分析，包括词汇层面中的专业词汇、普通名词、操作按钮词汇、情态动词、复合形容词等；句法层面中的主动语态、祈使句、条件句等；最后总结出笔者在本文次翻译实践中得到的收获，对中文电器产品说明书的阿语翻译策略进行分析。笔者发现了词汇的主要翻译策略探讨主要包括意译、混合、直译等；而句法层面的主要翻译策略主要包括意译、直译、转换译、增译、省译等几种译法。

笔者通过分析电器产品说明书文本的语言结构和阿语翻译遇见的问题和不足总结如下：（1）在分析方面，笔者因自身语言结构分析水平有限，一些地方的分析不够深入全面；而分析说明书文本的翻译时，笔者发现翻译有些错误，不会改错，但应该指出；（2）在语言表达方面，有时会受到原文信息干扰，在译文语言组织上对词语的找到不够到位，所以看出译文表述过于口语化或学术化；（3）在研究方法方面，此次语言结构分析在总体归类的基础上，归纳的细化程度有待提高。

笔者决定今后要在以下几个方面做出更过的努力：加强语言分析学习，参与更多的翻译实践，不断拓展知识面，积

累更多翻译项目管理方面的经验；最后，多学习不同的研究方法，归纳细分化，使翻译报告更具有说服力。

中文参考文献：●

- 郝新，温婷，《产品说明书的翻译美学研究》，海外英语，2019年。(1)
- 李宇明，王春辉《论语言的功能分类》，当代语言学，2019年。(2)
- 梁巧稚，《交际翻译理论指导下的科技翻译策略》，科技教导刊，2018年。(3)
- 李德凤，《翻译学导论：理论与应用》，外语教学与研究出版社，北京，2016年。(4)
- 陆俭明，《从语法构式到修辞构式再到语法构式》，当代修辞学，2016年。(5)
- 冯庆华，《实用翻译教程》，上海外语教育出版社，2010年。(6)
- 张谊生，《语法化现象在不同层面中的句法表现》，语文研究，2010年。(7)
- 相廷礼，《产品说明书的特点及翻译》，企业导报，2009年。(8)
- 刘辰诞，《句法表达式认识机制探索》，上海外语教育出版社，上海，2008年。(9)
- 刘纶鑫，徐阳春，《现代汉语》，高等教育出版社，2008年。(10)
- 徐通锵，《语言学是什么》，北京大学出版社，2008年。(11)
- 谈国栋，《产品资料翻译中的跨文化意识》，科技信息(学术版)，2006年。(12)

- 方梦之, 《应用翻译教程》, 上海外语教育出版社, (١٣
2005年。
- 毛荣贵, 《翻译美学》, 上海交通大学出版社, 上海, (١٤
2005年。
- 张美芳, 《翻译研究的功能用途》, 上海外语教育出版 (١٥
社, 上海, 2005年。
- 刘宓庆, 《当代翻译理论》, 中国对外翻译出版公司, (١٦
北京, 2005年。
- 刘春燕, 《论科技文体的翻译原则与方法》, 中国科技 (١٧
翻译, 2004年。
- 戴文进, 《科技翻译理论与技巧》, 上海外语教育出版 (١٨
社, 上海, 2003年。
- 贾文波, 《原作意图与翻译策略》, 中国翻译, 2002 (١٩
年。
- 钟为晓, 张澄宇, 《浅议交际翻译和文本类型的关系》 (٢٠
, 2000年。

阿文参考文献 : ●

- (١) عبد الفتاح لاشين, "معاني التراكيب دراسة تحليلية في مباحث علم المعاني", دار الفكر العربي, م٢٠١٤.
- (٢) محمد محمد أبو موسى, "دلالات التراكيب دراسة بلاغية", مكتبة وهبة للطباعة والنشر, م٢٠١١.
- (٣) د/محمد أحمد منصور, "الترجمة بين النظرية والتطبيق", دار الكمال للطباعة والنشر, م٢٠٠٦.
- (٤) هادي نهر, "التراكيب اللغوية", دار البازورى العلمية, م٢٠٠٥.
- (٥) حسام البهنساوي, "نظرية النحو الكلي والتراكيب اللغوية العربية", مكتبة الثقافة الدينية, م٢٠٠٤.
- (٦) د/محمد عناني, "نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى دراسات الترجمة", الشركة المصرية العالمية للنشر, م٢٠٠٣.
- (٧) محمد الرحالي, "تركيب اللغة العربية-مقاربة نظرية جديدة", دار توبقال للنشر, م٢٠٠٢.

- ٨) د/محمد عناني، "فن الترجمة"، دار الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٠م.
- ٩) مازن الوعر، "نحو نظرية لسانية عربية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية"، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ١٩٩٢م.